

УДК 81-2
ББК 81.2

К ВОПРОСУ ОБОЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ В ПРОСТОМ И СЛОЖНОМ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ ПРЕДЛОГАМИ «ДО», «К», «НАКАНУНЕ», «ПЕРЕД» И СПОСОБА ИХ ВЫРАЖЕНИЯ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Момени Шахрам, Ахмади Мирейла

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению тонких отличий между конструкциями, обозначающими время в простом и сложном предложениях. В работе рассматриваются особенности употребления предлогов «до», «к», «накануне» и «перед» с временным значением, их отличия друг от друга и способы их выражения в персидском языке. Данные предлоги в русском языке в определенных ситуациях используются и выражают разные значения, в том числе обозначение действия, происходящего до указанного срока (предлог до) и обозначение действия, которое должно быть совершено непосредственно перед указанным сроком (предлоги «перед», «накануне»), а также близости к указанному действию (предлог «к»). Однако в персидском языке отсутствие такой границы между значениями предлогов со значением времени сталкивает студентов с проблемами при выборе правильного предлога. Так, в статье изучаются способы их выражения, чтобы выяснить как создают они затруднения при употреблении для персоговорящих в персидском языке.

Ключевые слова: выражение времени, предлог «до», предлог «перед», предлог «к», предлог «накануне», русский язык, персидский язык.

TO THE QUESTION OF DESIGNATING TIME IN SIMPLE
AND COMPLEX SENTENCES WITH PREPOSITIONS
«ДО», «К», «НАКАНУНЕ», «ПЕРЕД» AND THE WAY
THEY ARE EXPRESSED IN PERSIAN LANGUAGE

Momeni Shahram, Ahmadi Mireyla

Abstract. This article is devoted to the consideration of subtle differences between the constructions denoting time in simple and complex sentences. In the course of the work considered the features of the use of prepositions «до»,

«к», «накануне», «перед», their differences from each other and the ways of their expression in the Persian language. These prepositions in Russian are used in certain situations and express different meanings, including the designation of the action that takes place before the specified time (preposition до) and the designation of the action that must be performed immediately before the specified time (prepositions перед, накануне), as well as the proximity to the indicated action (preposition к). However, in Persian, the absence of such a boundary between the meanings of prepositions with the value of time confronts students with problems in choosing the correct preposition. Thus, the article explores the ways of expressing them in order to find out how they create difficulties when used Persian speakers.

Ключевые слова: выражение времени, предлог «до», предлог «перед», предлог «к», предлог «накануне», русский язык, персидский язык.

Одна из основных функций большинства частей речи в предложении — это обозначение времени. Категория времени занимает значительное место в любом предложении и через него осуществляется отношение говорящего (пишущего) к действию. Обозначение времени в предложении по отношению к определенной точке в определенном интервале выражается предлогами. Данная функция предлогов в их категориальном значении считается одной из основных. Существует ряд предлогов, обозначающих момент действия, происходящего раньше указанного срока, действия, ограниченного двумя пределами.

В современном персидском языке ряд предлогов выражает указанные временные пределы. Однако четкой границы между временными предлогами تا قبل از (та габл аз), قبل از (габл аз), پیش از (пиш аз) не существует и все они имеют значение *до* и *перед*. Так, чтобы точно указать на сложные моменты употребления указанных предлогов, переводим русские предложения на персидский язык. Все

примеры взяты из книг «Русская грамматика в упражнениях, 2008» и «Корпуса русского языка».

По поводу значения предлога в русском языке А.А. Камынина пишет: «Предлог — это класс служебных морфологически неизменяемых слов, посредством которых существительное, местоимение-существительное, количественное числительное вводится в словосочетание или предложение в качестве зависимого компонента. Например, словосочетания находиться в помещении, влажный от росы, щетка для обуви, чайник без крышки являются подчинительными с зависимыми субстантивными словоформами. Эти словоформы присоединяются к главным компонентам словосочетаний предлогами (в, от, для, без). В случаях же вроде „За детьми нужен глаз да глаз“ или „Под старость жизнь“ — такая гадость (Пушкин) предлоги «за», «под» вводят существительные «дети» и «старость» непосредственно в структуру предложения» [1, с. 203].

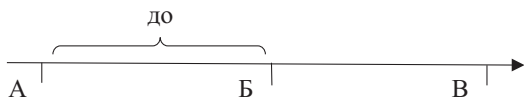
Обычно предлоги в русском языке имеют синкретичный характер и яв-

ляются многозначными. Кажется, что в процессе обучения русскому языку в иранской аудитории многозначность предлогов не осложняет ситуацию для обучающихся, так как и в персидском языке предлоги многозначны. Любое явление, существующее в языке назначения, более ощутительно, чем собственно внутриязыковые понятия. Однако в русском языке четкая граница между синонимическими предлогами создают проблемы при выборе правильного предлога для обозначения различных значений иранскими обучающимися. В связи с этим, в данной статье мы будем рассматривать как выражаются конструкции «до + род. падеж», «накануне + чего», «к + чему» и «перед + твор. падеж» в персидском языке.

Предлог «до»

В русском языке конструкция *до* + *род. падеж* используется для обозначения времени действия, которое происходит раньше указанного срока или такое действие, которое должно совершиться не позднее указанного срока. Например, *я познакомилась с ней еще до отъезда в Москву* [2, с. 116]. (من قبل از رفتن به مسکو با او آشنا شدم).

Значение предлога *до* с временным значением можно показать на следующей шкале:

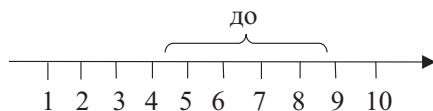


Эта шкала показывает, что предлог *до* может охватывать весь временной промежуток от точки А до точки Б, которая считается моментом совершения действия.

Далее будут анализированы примеры употребления русского предлога

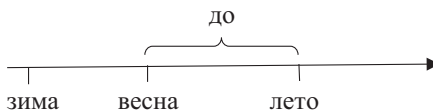
до в указанном значении и его способы выражения в персидском языке.

Он позвонил до девяти часов.



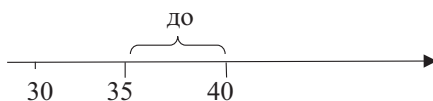
او قبل از ساعت نه تماس گرفت.

Мы увидимся до лета.



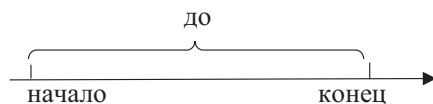
(تا) قبل از تابستان همدیگر را خواهیم دید.

Он стал профессором до сорока лет.



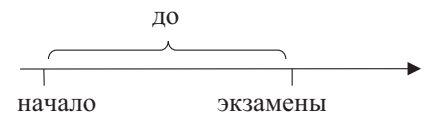
او قبل از چهل سالگی به درجه پروفیسوری رسید.

Я ему позволю до конца работы.



(تا) قبل از کار با او تماس خواهم گرفت

Он заболел до экзаменов.



او قبل از امتحانات بیمار شد.

Как видно, в персидском языке для выражения конструкции *до* + *род. падеж* используются *تا قبل از* (та габл аз), *قبل از* (габл аз). Данные предлоги в персидском языке в большинстве случаев синонимичны и употре-

бляются в зависимости от контекста и необходимого значения. Однако есть и отличия в их значении, когда неправильно по правилам современного персидского языка употреблять их вместо друг друга. Так, если действие должно совершиться в будущем можно добавить к предлогу قبل از (габл аз) факультативный дополнительный компонент تا (та) (еще). В русском языке протяжение от начальной временной точки до указанного (нужного) срока охватывает достаточно больше по сравнению с конструкцией *перед + твор. падеж* и *к + дат. падеж*. Вышеуказанные персидские предлоги точно выражают значение протяжения времени до необходимого срока.

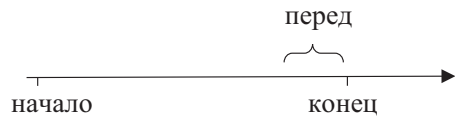
Предлог «перед»

В русском языке, если необходимо подчеркивать действие, которое должно (или не должно) быть совершено для достижения чего-либо, или необходимо перечисление несколько действий до указанного действия, а не длительность от начальной точки до конечной, используется также конструкция *перед + твор. падеж*. Однако в таких случаях в персидском языке употребляются только предлоги قبل از (та габл аз), پیش از (пиш аз).

И.В. Одинцова пишет: «для обозначения времени действия, происходящего непосредственно перед указанным сроком, употребляется конструкция «перед + твор. падеж» [2, с. 114].

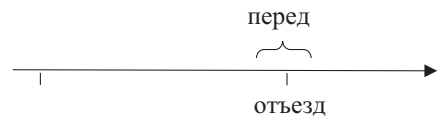
Предлог *перед* указывает только на событие и не употребляется с количественными числительными, единицами измерения времени, как год, неделя, понедельник и т.д. [3, с. 39].

Временное значение предлога *перед* на шкале будет так:



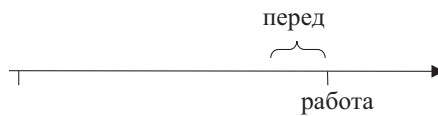
Как указано на шкале, предлог *перед* по сравнению с предлогом *до* охватывает более приблизительное временное значение, а действие совершается ближе к точке Б.

Перед отъездом в Москву ко мне пришли попрощаться все, с кем я занимался русским языком



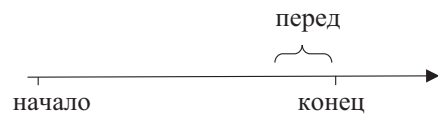
(درست) پیش از رفتن به مسکو تمام کسانی که با آنها روسی میخواندم برای خداحافظی به پیشم آمدند

Он заехал к нам перед работой



او درست پیش (قبل) از شروع کار به ما سر زد

Я ему позвоню перед концом работы



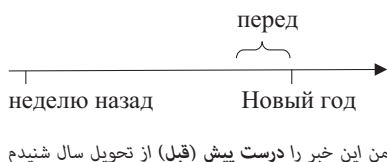
من پیش (قبل) از اتمام کار با او تماس خواهم گرفت

Он заболел перед самым экзаменом



او درست پیش (قبل) از امتحان مریض شد

Я узнал эту новость перед самым Новым годом



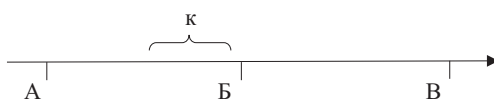
В персидском языке предлог *перед* переводится как *پیش از*, *درست پیش از*, *قبل از* (габл аз, дорост пиш аз, пиш аз). Предлоги *پیش از*, *قبل از*, *گاہ از* (габл аз, пиш аз) а персидском языке обозначают протяжение времени, которое близко к необходимому сроку или событию. В отличие от русского языка, в котором предлог *перед* имеет место именно раньше нужного срока или события, в персидском языке предлоги *پیش از*, *قبل از*, *گاہ از* (габл аз, пиш аз) могут охватывать и более длительное протяжение времени и для подчеркивания близости действия к назначенному сроку используется частица *درست* (дорост) (именно). Аналогичный процесс в русском языке происходит при употреблении местоимения «самый». Следует отметить, что в персидском языке отмеченные предлоги отличаются друг от друга не значением, а стилистическим оттенком. Следует отметить, что предлог *پیش از* (пиш аз) больше всего свойствен книжному стилю речи. В отличие от русского языка, в персидском языке не существует определенной классификации временных предлогов. Такие проблемы могут затруднять ситуацию для обучающихся обоих языков. Поэтому определить границу между предлогами *до* и *перед* в персидском языке семантически, кажется, очень сложно. По нашим исследованиям было обнаружено, что предлог *перед* в персидском языке

всегда находит эквиваленты *پیش از*, *قبل از* (габл аз, пиш аз) в персидском языке. Однако предлог *до* часто же переводится как *تا قبل از* (та габл аз), что показывает длительность протяжения времени до указанного срока в персидском языке. Несмотря на такое отличие, часто же встречаются случаи, в которых нельзя употреблять предлог *تا* (та).

Предлог «к»

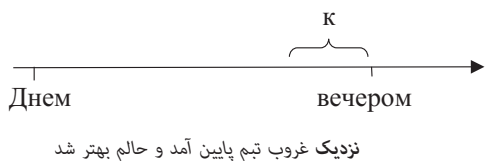
Как пишет О.И. Глазунова, «предлог *к* близок по значению предлогу *до*, но в отличие от него указывает на передел, к моменту наступлению которого должно произойти или завершиться действие» [3, с. 40].

Шкала предлога *к*:

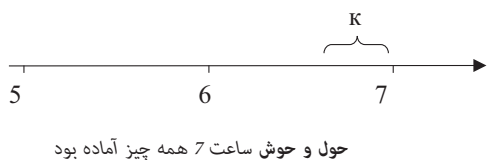


Предлог *к* в отличие от предлога *до* более близок к точке Б, но по сравнению с предлогом *перед* охватывает более длительный промежуток времени.

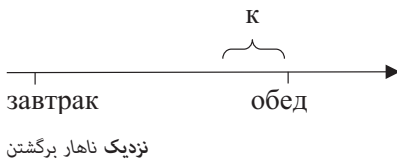
К вечеру температура упала и мне стало легче



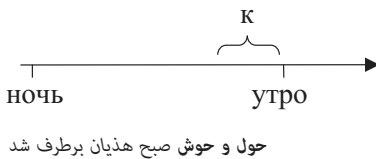
К 7 часам все было готово



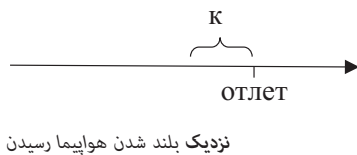
Вернуться к обеду



К утру бред прошёл



Приехать к отлёту самолёта



Предлог *к* в персидском языке переводится как *نزدیک*, *حول* и *حوش* (холо хошэ, наздикэ). Эти предлоги в обоих языках по значению совпадают. В русском языке предлог *к* характерен нейтральному стилю речи, а в персидском языке предлог *حول* и *حوش* (холо хошэ) характерен разговорному стилю речи и употребляется с определенным кругом слов.

Предлог «накануне»

О предлоге *накануне* в русском языке О.И. Глазунова пишет: «предлог **накануне** имеет значение за день до (в предыдущий день) и употребляется с существительными, которые потенциально сочетаются с существительными **день (дни)**» [3, с. 41].

Следует отметить, что кроме указанного значения предлог *накануне* может считаться синонимом предлога *перед*. При таком значении вре-

менная шкала предлога *накануне* соответствует предлогу *перед*.

Накануне сражения никто не спал, все понимали, что завтра решающий день, все думали о победе

شب قبل از درگیری خواب به چشمان کسی نیامد، همه میدانستند که فردا روز سرنوشت سازی است و همه فکر خود را معطوف پیروزی کرده بودند

Проснувшись на другой день утром, Нехлюдов вспомнил все то, что было накануне

نخلیوداف پس از اینکه صبح روز بعد از خواب برخاست، تمام اتفاقات روز قبل را به یاد آورد

Накануне решительного дня Марья Гавриловна не спала всю ночь.

پیش از روز سرنوشت ساز، ماریا گاوریلونا تمام شب بیدار بود

Накануне Нового года журнал Science опубликовал «хит-парад» научных достижений за последние 12 месяцев

در آستانه (روز قبل از) سال نو مجله ساینس فهرستی از دستاوردهای علمی طی ۲۱ ماه گذشته را منتشر نمود

Скандал разразился накануне парламентских выборов.

در آستانه انتخابات پارلمانی جنجال در گرفت

Разве можно верить в разумность человечества после этой войны и накануне неизбежных, еще более жестоких войн?

مگر میتوان پس از این جنگ و در آستانه جنگهای ناگزیر و بسیار شدیدتر به خرد بشریت اعتماد نمود؟

В персидском языке предлоги аз (паш аз, дар астанэ) и сочетание *روز قبل* (*рузэ габл*) соответствуют значению *накануне* в русском языке.

В завершение нашей работы размещаем все предлоги на одной шкале, чтобы сравнить их друг с другом.



Проанализировав примеры употребления предлога *перед*, *до*, *к*, *накануне* с временным значением в русском языке, можно прийти к тому, что они в русском языке в зафиксированных ситуациях выражают какое-либо временное значение и имеют свои специфики употребления. Аналогично в персидском языке такое значение выражают предлоги, словосочетания и предложные сочетания, *قبل از*, *پیش از*, *تا قبل از*, *در آستانه*, *روز قبل*, *نزدیک*, *حول و حوش* (холо хошэ, наздикэ, рузе габл, дар астанэ, та рузе габл, пиш аз, габл аз), что в общеупотребительном значении в большинстве случаев считаются синонимами. Отличительная черта названных предлогов показывается в определенных ситуациях, где предпочтение дается каждому из них в зависимости от значения, стиля речи и речевой ситуации. Предлог *پیش از*, в частности, употребляется в книжном стиле речи и может получить частицу *درست* (дорост) (именно) и подчеркивать непосредственную близость к указанному действию. При таком подходе русский и персидский языки используют одинаковую конструкцию для выражения времени. Предлог *до* в персидском языке переводится *قبل از* та *قبل از* (та габл аз, габл аз) и характерен разговорному и нейтральному стилям речи. Производный предлог *در آستانه* (дар астанэ) употребляется в книжном стиле речи и часто сочетается с такими существительными, передающие значение времени или какого-либо отрезка времени, как нового

года, праздника, открытия и т.д. Предлог *حول و حوش* (холо хошэ) также имеет такое значение, но свойствен лишь разговору. Таким образом, эти предлоги в персидском языке имеют свои специфики употребления и употребляются в зависимости от контекста и стиля речи. По значению все указанные персидские предлоги соответствуют русским предлогам, но часто для их перевода на персидский язык можно использовать один и тот же предлог. При этом кажется, что из-за отсутствия определенных конструкций для установления значения каждого указанного предлога в персидском языке, самым полезным способом для указания на отличие русских предлогов – это иллюстративный метод, при котором персидские обучающиеся иллюстративной логикой в мозге рисуют значение предлога и выясняют себе их отличия.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Камынина, А.А. Современный русский язык. Морфология: Учебное пособие для студентов филологических факультетов государственных университетов [Текст] / А.А. Камынина. — М.: Изд-во МГУ, 1999. — 240 с.
2. Одинцова, И.В. «Русская грамматика в упражнениях (рабочая тетрадь для иностранных учащихся) [Текст] / И.В. Одинцова. — М.: Издательство «Русский язык. Курсь», 2008. — 240 с.
3. Глазунова, О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях, Морфология [Текст] / О.И. Глазунова. — Изд. Златоуст. 2011 — 417 с.

REFERENCES

1. Glazunova O.I., *Grammatika russkogo yazyka v uprazhneniyah i kommentariyah*, Morfologiya, Izd. Zlatoust. 2011, 417 p. (in Russian)
2. Камынина А.А., *Sovremennyj russkij yazyk*, Morfologiya: Uchebnoe posobie dlya studentov filologicheskikh fakultetov gosudarstvennyh universitetov, Moscow, Izd-vo MGU, 1999, 240 p. (in Russian)
3. Odintsova I.V., *Russkaya grammatika v uprazhneniyah (rabochaya tetrad dlya inostrannyh uchashchihsya)*, Moscow, Izdatelstvo "Russkij yazyk. Kursy", 2008, 240 p. (in Russian)

Момени Шахрам, аспирант, кафедра русского языка, университет Тарбиат Модарес, Тегеран, Иран, shahram.momeni.n@gmail.com

Momeni Shahram, Post-graduate Student, Russian Language Department, Tarbiata Modares University, Tehran, Iran, shahram.momeni.n@gmail.com

Ахмади Мирейла, кандидат филологических наук, университет Тарбиат Модарес, Тегеран, Иран, mireyla@rambler.ru

Ahmadi Mireyla, Ph.D. in Philology, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran, mireyla@rambler.ru